ACORD

ENTRE

LA REPÚBLICA DE POLÒNIA

I

EL PRINCIPAT D'ANDORRA

PER A L'INTERCANVI D'INFORMACIÓ EN MATÈRIA FISCAL

La República de Polònia i el Principat d'Andorra ,

amb el desig de facilitar l'intercanvi d'informació en matèria fiscal,

acorden el següent:

Article 1

Objecte i àmbit d'aplicació de l'Acord

Les autoritats competents de les parts contractants es presten assistència per a l'intercanvi d'informació que sigui previsiblement pertinent per a l'administració per executar i aplicar la legislació interna de les parts contractants relativa als impostos coberts per aquest Acord, inclosa la informació que sigui previsiblement pertinent per determinar, establir o recaptar impostos pel que fa a les persones subjectes a aquests impostos, per cobrar i executar deutes tributaris o per investigar i enjudiciar delictes fiscals d'aquestes persones. La informació s'intercanvia d'acord amb les disposicions d'aquest Acord i és tractada de forma confidencial, en la forma prevista en l'article 8. Els drets i les garanties atorgats a les persones per les lleis o la pràctica administrativa de la part requerida continua sent aplicable.

Article 2

Competència

La part requerida no està obligada a proporcionar informació que no estigui en possessió de les seves autoritats ni en possessió o sota el control de persones subjectes a la seva competència territorial.

Article 3

Impostos coberts

1. Aquest Acord s'aplica als impostos següents establerts per les parts contractants:

a) Pel que fa a Andorra:

(i) l'impost sobre les transmissions patrimonials immobiliàries;

(ii) l'impost sobre les plusvàlues en les transmissions patrimonials immobiliàries i els impostos directes vigents establerts per la legislació d'Andorra;

b) Pel que fa a Polònia:

(i) l'impost sobre la renda de les persones físiques;

(ii) l'impost sobre les societats.

2. Aquest Acord també s'aplica a qualsevol impost de naturalesa idèntica o substancialment anàloga que s'estableixin després de la signatura d'aquest Acord i que complementin o substitueixin els impostos vigents. Les autoritats competents de les parts contractants notifiquen a l'altra part les modificacions legislatives substancials que puguin afectar les obligacions de la part contractant de conformitat amb aquest Acord.

Article 4

Definicions

1. En aquest Acord :

   a) el terme "Andorra" vol dir el Principat d'Andorra i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori sobre el qual, de conformitat amb la legislació andorrana i d'acord amb el dret internacional, Andorra exerceix la seva jurisdicció o els seus drets de sobirania.

   b) el terme "Polònia" vol dir la República de Polònia i quan s'utilitza en un sentit geogràfic, vol dir el territori de la República de Polònia, incloses totes les àrees adjacents a les aigües territorials de la República de Polònia sobre els quals, de conformitat amb la legislació de Polònia i el dret internacional, Polònia exerceix els drets sobre l'exploració i l'explotació dels recursos naturals del fons i subsòl marins;

   c) el terme "part contractant" vol dir Polònia o Andorra, segons ho requereixi el context;

   d) el terme "autoritat competent" vol dir:

      (i) en el cas d'Andorra, el ministre encarregat de les Finances o el seu representant autoritzat;

      (ii) en el cas de Polònia, el ministre de Finances o el seu representant autoritzat;

   e) el terme "persona" inclou a les persones físiques, les societats i qualsevol altre agrupament de persones;

   f) el terme "societat" vol dir qualsevol persona jurídica o qualsevol entitat que estigui considerada com una persona jurídica a efectes tributaris;

   g) el terme "societat que cotitza en borsa" vol dir qualsevol societat la classe principal d'accions de la qual cotitzi en un mercat de valors reconegut, sempre que el públic pugui comprar o vendre les accions fàcilment. Les accions poden ser adquirides o venudes "pel públic" si la compra o la venda de les accions no està restringida implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

   h) el terme "classe principal d'accions" vol dir la classe o les classes d'accions que representin la majoria dels drets de vot i del valor de la societat;

   i) el terme "mercat de valors reconegut" vol dir qualsevol mercat de valors acordat per les autoritats competents de les parts contractants;

j) el terme "fons públic d'inversió col·lectiva o pla" vol dir qualsevol fons o pla d'inversió col·lectiva en què les unitats, les accions o altres participacions no estiguin restringides implícitament o explícitament a un grup limitat d'inversors;

k) el terme "impost" vol dir qualsevol impost al qual se li aplica aquest Acord;

l) el terme "part requeridora" vol dir la part contractant que sol·licita informació;

m) el terme "part requerida" vol dir la part contractant a la qual se sol·licita proporcionar informació;

n) el terme "mesures de recopilació d'informació" vol dir les lleis i els procediments administratius o judicials que permeten a una part contractant obtenir i proporcionar la informació sol·licitada;

o) el terme "informació" vol dir qualsevol fet, declaració o document, amb independència de la seva forma;

p) el terme "matèria fiscal penal" vol dir qualsevol qüestió fiscal que comporti una conducta intencionada susceptible de ser enjudiciada d'acord amb la legislació penal de la part requeridora;

q) el terme "dret penal" vol dir el conjunt de disposicions penals qualificades com a tal en el dret intern, independentment que figurin en la legislació fiscal, el codi penal o altres lleis.

2. Pel que fa a l'aplicació d'aquest Acord en qualsevol moment per una de les parts contractants, qualsevol terme que no hi estigui definit, tret que el context ho requereixi, s'interpreta en aquell moment d'acord amb la legislació d'aquesta part, i preval el significat donat per les lleis fiscals aplicables per damunt del significat donat al terme per altres lleis d'aquesta part.

Article 5

Intercanvi d'informació mitjançant sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida proporciona informació, quan ho sol·licita l'autoritat competent de la part requeridora, per a les finalitats previstes en l'article 1. Aquesta informació ha de ser intercanviada independentment de si la part requerida necessita aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies o de si la conducta investigada constituís un delicte segons la legislació de la part requerida, si aquesta conducta hagués tingut lloc en el territori de la part requerida.

2. Si la informació de què disposa l'autoritat competent de la part requerida no és suficient per donar compliment a la sol·licitud d'informació, aquesta part utilitza a totes les mesures rellevants de recopilació d'informació per proporcionar a l'autoritat competent de la part requeridora la informació sol·licitada, malgrat la part requerida no necessiti aquesta informació per a finalitats fiscals pròpies.

3. Si l'autoritat competent de la part requeridora ho sol·licita expressament, l'autoritat competent de la part requerida proporciona informació en virtut d'aquest article, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, en forma de declaracions de testimonis i de còpies autenticades de documents originals.

4. Cada part contractant garanteix que, en virtut de l'article 1 d'aquest Acord, les seves autoritats competents estiguin autoritzades a obtenir i proporcionar, prèvia sol·licitud:

a) informació en poder de bancs, altres institucions financeres o qualsevol persona que actuï en nom d'una societat o en la seva capacitat de fiduciari, inclosos representants i administradors;

b) informació relativa a la titularitat legal o als beneficiaris de les societats, societats de persones, plans públics d'inversió col·lectiva, fideïcomisos, fundacions i altres persones, inclosa informació relativa a totes aquestes persones quan formen part d'una cadena de propietat, en particular:

(i) en el cas de fons públics d'inversió col·lectiva o plans, informació sobre les accions, unitats i altres participacions;

(ii) en el cas de fundacions, informació sobre els fundadors, els membres del consell de la fundació i els beneficiaris;

(iii) en el cas de fideïcomisos, informació sobre els fideïcomitents, els fiduciaris, els fideïcomissaris i els beneficiaris;

(iv) en el cas de persones que no formen part de cap pla d'inversió col·lectiva, fideïcomís o fundació, informació equivalent a la informació de les lletres i) a iii).

5. Aquest Acord no obliga les parts contractants a obtenir o proporcionar informació relativa a la titularitat de societats que cotitzen en borsa o de fons públics d'inversió col·lectiva o plans, tret que aquesta informació pugui ser obtinguda sense que això comporti dificultats desproporcionades.

6. Qualsevol sol·licitud d'informació es formula per escrit, amb el màxim possible de detalls, i ha d'incloure:

a) la identitat de la persona que és objecte d'una inspecció o d'una investigació;

b) el període de temps sobre el qual se sol·licita la informació;

c) el tipus d'informació sol·licitada;

d) la finalitat tributària per la qual se sol·licita la informació;

e) els motius que fan pensar que la informació sol·licitada es troba en possessió de la part requerida o en possessió o sota el control d'una persona sotmesa a la jurisdicció de la part requerida;

f) en la mesura que sigui conegut, el nom i l'adreça de qualsevol persona de la qual es pugui pensar que disposa de la informació sol·licitada;

g) una declaració que certifiqui que la sol·licitud és conforme a la legislació i als procediments administratius de la part requeridora, i que si la informació sol·licitada es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requeridora podria obtenir-la d'acord amb la seva legislació interna o mitjançant la pràctica administrativa convencional i que tot això és de conformitat amb aquest Acord;,

h) una declaració que certifiqui que la part requeridora ha esgotat tots els mitjans disponibles en el seu territori per obtenir la informació, excepte aquells que comportarien dificultats desproporcionades.

7. L'autoritat competent de la part requerida envia la informació sol·licitada a la part requeridora tan aviat com sigui raonablement possible. A fi de garantir una resposta ràpida, l'autoritat competent de la part requerida ha de:

a) confirmar la recepció de la sol·licitud d'informació per escrit a l'autoritat competent de la part requeridora immediatament i en qualsevol cas abans de deu (10) dies hàbils després de la recepció, i notifica a l'autoritat competent de la part requeridora qualsevol mancança en la sol·licitud dins dels 60 dies de la recepció de la sol·licitud; i

b) si l'autoritat competent de la part requerida no pot obtenir ni proporcionar la informació dins dels 120 dies de la recepció de la sol·licitud, perquè sorgeixin obstacles que impedirien proporcionar la informació, o perquè es negui a proporcionar-la, n'informa immediatament la part requeridora

explicant la raó per la qual no pot proporcionar la informació, la natura dels obstacles, o les raons de la denegació.

Article 6

Controls fiscals a l'estranger

1. Si ho notifica amb l'antelació suficient, la part requeridora pot sol·licitar a la part requerida que autoritzi a representants de l'autoritat competent de la part requeridora a entrar en el territori de la part requerida, en la mesura que ho permeti el seu dret intern, per entrevistar persones físiques i examinar documents. L'autoritat competent de la part requeridora notifica a l'autoritat competent de la part requerida el moment i el lloc de l'entrevista a les persones físiques concernides.

2. A petició de l'autoritat competent de la part requeridora, l'autoritat competent de la part requerida pot autoritzar als representants de l'autoritat competent de la part requeridora a assistir a una inspecció fiscal en el territori de la part requerida.

3. Si s'atorga la petició prevista en l'apartat 2, l'autoritat competent de la part requerida que dugui a terme la inspecció notifica, al més aviat possible, a l'autoritat competent de la part requeridora el moment i el lloc de la inspecció, l'autoritat o la persona autoritzada per dur a terme la inspecció, i els procediments i les condicions necessàries per la part requerida per dur a terme la inspecció. La part requerida que duu a terme la inspecció pren totes les decisions relatives al desenvolupament de la inspecció fiscal.

Article 7

Possibilitat de denegar una sol·licitud

1. L'autoritat competent de la part requerida pot denegar l'assistència:

   a) quan la sol·licitud no estigui formulada de conformitat amb aquest Acord;

   b) quan la part requeridora no hagi esgotat tots els mitjans de què disposa en el seu territori per obtenir la informació, tret que recórrer-hi comporti dificultats desproporcionades, o

   c) quan la divulgació de la informació sol·licitada seria contrària a l'ordre públic.

2. Aquest Acord no obliga la part requerida a proporcionar informació relativa a secrets de caire mercantil, empresarial, industrial, comercial o professional, o tràmits mercantils, sempre que la informació descrita en l'apartat 4 de l'article 5 no sigui tractada per raó només d'aquest fet com un secret o un tràmit mercantil.

3. Les disposicions d'aquest Acord no obliguen cap part contractant a obtenir o proporcionar informació que pugui revelar comunicacions confidencials entre un client i un advocat, un procurador o qualsevol altre representant legal autoritzat, si aquestes comunicacions:

   a) es produeixen amb l'objectiu de sol·licitar o proporcionar assessorament legal, o

   b) es produeixen per ser emprades en procediments legals existents o en previsió.

4. Una sol·licitud d'informació no pot ser denegada pel fet que la reclamació fiscal que motiva la sol·licitud sigui objecte de litigi.

5. La part requerida no està obligada a obtenir i proporcionar informació que l'autoritat competent de la part requeridora no pogués obtenir de conformitat amb la seva legislació o mitjançant les pràctiques administratives habituals en cas que aquesta informació es trobés sota la jurisdicció de la part requeridora.

6. La part requerida pot denegar una sol·licitud d'informació si la part requeridora sol·licita la informació per aplicar o fer executar una disposició de la legislació fiscal de la part requeridora, o qualsevol obligació relativa, que discrimini un nacional de la part requerida respecte a un nacional de la part requeridora en les mateixes circumstàncies.

Article 8

Confidencialitat

1. Qualsevol informació proporcionada i rebuda per les autoritats competents de les parts contractants és tractada com a confidencial .

2. La informació únicament pot ser revelada a les persones o autoritats (inclosos tribunals i òrgans administratius) implicades en les finalitats establertes en l'article 1, i emprada per aquestes persones o autoritats únicament per a les finalitats esmentades, incloses les decisions sobre recursos. A aquest efecte, la informació pot ser revelada en audiències públiques de tribunals o en decisions judicials.

3. Aquesta informació no pot ser emprada per a altres finalitats que les esmentades en l'article 1 sense el consentiment formal i per escrit de l'autoritat competent de la part requerida.

4. La informació proporcionada a la part requeridora de conformitat amb aquest Acord no pot ser revelada a cap altra jurisdicció.

Article 9

Costes

Tret que les autoritats competents de les parts acordin altrament, les costes ordinàries que derivin de l'assistència prestada van a càrrec de la part requerida. Les autoritats competents respectives es consulten periòdicament en relació amb aquest article, i, en concret, l'autoritat competent de la part requerida consulta l'autoritat competent de la part requeridora quan prevegi que les despeses que comporti proporcionar la informació en resposta a una sol·licitud concreta puguin ser importants.

Article 10

Procediment d'amigable composició

1. Davant de qualsevol dificultat o dubte que sorgeixi entre les parts contractants pel que fa a l'aplicació o a la interpretació d'aquest Acord, les autoritats competents s'esforcen a resoldre la situació de mutu acord.

2. A banda dels acords previstos en l'apartat 1, les autoritats competents de les parts contractants poden decidir de mutu acord els procediments a seguir en els articles 5, 6 i 9.

3. Les parts contractants procuren acordar, quan sigui necessari, altres formes d'arranjament de controvèrsies.

4. Les comunicacions formals, incloses les sol·licituds d'informació, relacionades o de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord es fan per escrit i s'adrecen directament a l'autoritat competent de l'altra part contractant, a les adreces que cada part contractant notifiqui a l'altre. Les comunicacions subsegüents d'aquestes sol·licituds d'informació es fan per escrit o de forma verbal, segons sigui més pràctic, entre les autoritats competents esmentades o els seus representants autoritzats.

Article 11

Entrada en vigor

1. Cada part contractant ha de notificar per escrit per via diplomàtica a l'altra part, el compliment dels procediments exigits per la seva legislació necessaris per a l'entrada en vigor d'aquest Acord.

2. Aquest Acord entrarà en vigor trenta dies després de la data de recepció de la darrera d'aquestes notificacions i, acte seguit, tindrà efecte per als períodes impositius que comencin en aquesta data o posteriorment a l'1 de gener de l'any que segueix a la data d'entrada en vigor de l'Acord, o quan no hi hagi període impositiu, per a les obligacions que es generin a aquesta data o posteriorment.

Article 12

Denúncia

1. Aquest Acord es conclou per un període il·limitat. Cada part contractant pot denunciar aquest Acord mitjançant una notificació a l'altra part contractant. En aquest cas, l'Acord deixa de ser vigent tres mesos després de la data de recepció de la notificació de l'altra part contractant.

2. Les sol·licituds rebudes per les parts contractants fins a la data efectiva de la denúncia són tractades de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord.

3. Després de la denúncia de l'Acord, les parts contractants segueixen obligades per les disposicions de l'article 8 pel que fa a la informació obtinguda en aplicació d'aquest Acord.

A aquest efecte, els sotasignats, degudament autoritzats pels governs respectius, signen aquest Acord.

Andorra La Vella 15 de juny del 2012, fet en dos exemplars en les llengües polonesa, catalana i anglesa. Els tres textos són igualment fefaents. En cas de divergència preval el text en llengua anglesa.

Per la República de Polònia

Pel Principat d'Andorra